

**de** Installationsanleitung für autorisiertes Personal  
**en** Installation Instructions for authorized personnel  
**fr** Instructions d'installation pour personnel qualifié  
**nl** Installatie-aanwijzing voor bevoegd personeel  
**it** Istruzioni di montaggio per personale autorizzato  
**es** Instrucciones de montaje para personal autorizado

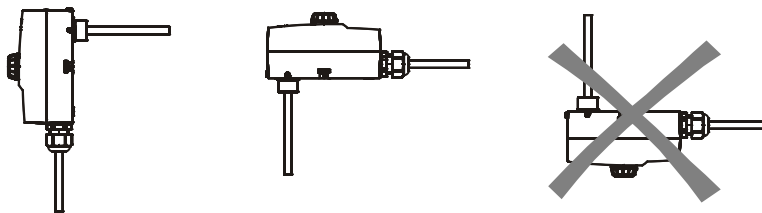
**Thermostaten**  
**Thermostats**  
**Thermostats**  
**Thermostats**  
**Termostati**  
**Termóstatos**

**RAZ-TW®**  
**RAZ-ST®**


**RAZ-TW**

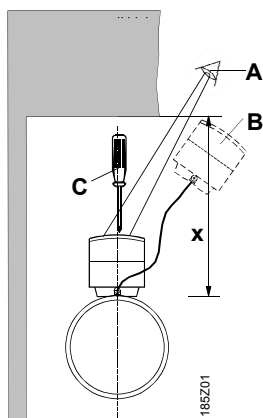
**RAZ-ST**

<b>de</b>	<b>Montage, Einbaurage</b>	<b>en</b>	<b>Mounting, Mounting position</b>
<b>fr</b>	<b>Montage, Positions de montage</b>	<b>nl</b>	<b>Montage</b>
<b>it</b>	<b>Montaggio, Installazione</b>	<b>es</b>	<b>Montaje, Posición de montaje</b>



1212Z01

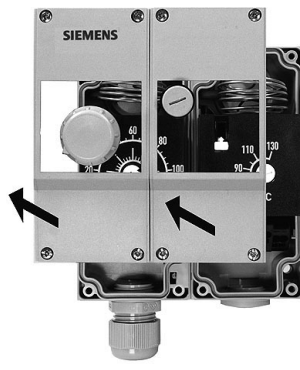
<b>de</b>	<b>Montagehinweise</b>	<b>en</b>	<b>Mounting notes</b>	<b>fr</b>	<b>Indication pour le montage</b>
<b>nl</b>	<b>Montage aanwijzingen</b>	<b>it</b>	<b>Indicazioni di montaggio</b>	<b>es</b>	<b>Notas de montaje</b>



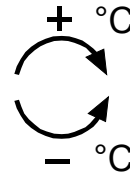
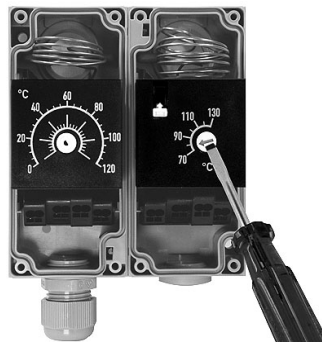
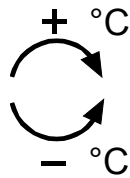
1185Z01

- de** **Montageort** möglichst trocken und staubfrei / **X** min. 250 mm Freiraum für  
**A** Freie Sicht in das Gerät (Verstellen, Kontrolle vorhandener Einstellungen)  
**B** Ausbauen resp. Einbauen / **C** Öffnen des Gerätes (Sollwerteinstellungen)
- en** **Mounting location** dry and dust-free / **X** min. 250 mm clearance for  
**A** Clear view (adjustments, checking existing settings)  
**B** Removal or mounting / **C** Opening (setpoint adjustments)
- fr** **Lieu de montage** le moins humide et poussiéreux possible / **X** min. 250 mm de place libre pour  
**A** bonne accessibilité à l'appareil (réglage, contrôle des réglages en vigueur)  
**B** démontage et remontage / **C** ouverture de l'appareil (réglage des consignes)
- nl** **Montageplaats** droog en stofvrij / **X** min. 250 mm vrije ruimte voor  
**A** vrij zicht in het apparaat (instellen, controleren huidige instelling)  
**B** in- resp. uitbouwen / **C** openen van het apparaat (gewenste waarde instelling)
- it** **Posto per l'installazione** possibilmente asciutto e senza polvere / **X** min. 250 mm di spazio per  
**A** accedere all'apparecchio (impostazione e controllo)  
**B** montaggio e smontaggio del termostato / **C** apertura e impostazione della temperatura desiderata
- es** **Lugar de montaje** seco y libre de polvo / **X** mín. 250 mm de espacio libre para  
**A** Visualización clara (ajustes, verificación de ajustes existentes)  
**B** Retirada o montaje / **C** Apertura (ajustes de consigna)

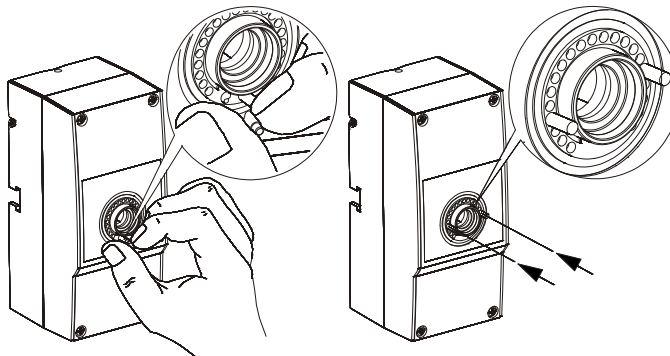
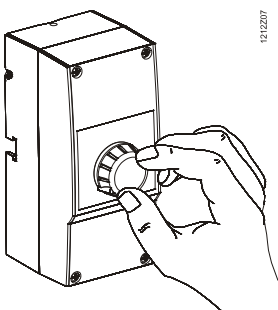
<b>de</b>	<b>Geräte öffnen</b>	<b>en</b>	<b>Opening the unit</b>	<b>fr</b>	<b>Ouverture de l'appareil</b>
<b>nl</b>	<b>Apparaat openen</b>	<b>it</b>	<b>Apertura apparecchio</b>	<b>es</b>	<b>Apertura de la unidad</b>



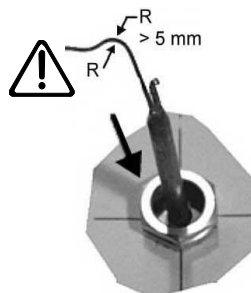
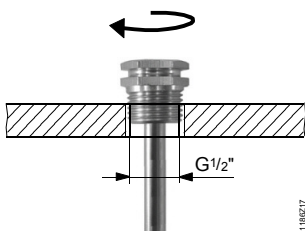
<b>de</b>	<b>Einstellen der Temperatur-Sollwerte TW</b>	<b>de</b>	<b>Einstellen der Sicherheitstemperatur-Sollwerte STB</b>
<b>en</b>	<b>Adjusting the temperature setpoints TW</b>	<b>en</b>	<b>Adjusting the safety temperature setpoints STB</b>
<b>fr</b>	<b>Réglage des consignes de température TW</b>	<b>fr</b>	<b>Réglage des consignes de température de sécurité STB</b>
<b>nl</b>	<b>Instellen van de gewenste temperatuur waarde TW</b>	<b>nl</b>	<b>Instellen van de gewenste veiligheids-temperatuur waarde STB</b>
<b>it</b>	<b>Impostazione della temperatura TW</b>	<b>it</b>	<b>Impostazione della temperatura di sicurezza STB</b>
<b>es</b>	<b>Adjuste de las consignas de temperatura TW</b>	<b>es</b>	<b>Adjuste de las consignas de temperatura de seguridad STB</b>



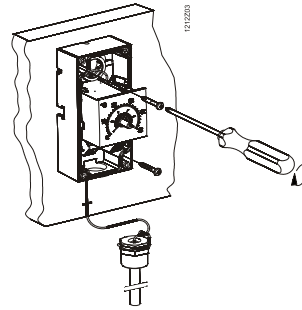
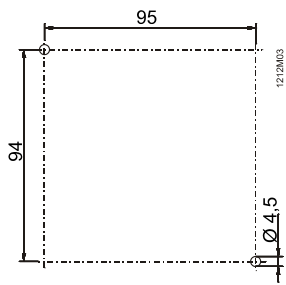
<b>de</b>	<b>Einstellen der Temperatur-Sollwerte TR</b>	<b>de</b>	<b>Sollwertbegrenzung TR</b>
<b>en</b>	<b>Adjusting the temperature setpoints TR</b>	<b>en</b>	<b>Set value limitation TR</b>
<b>fr</b>	<b>Réglage des consignes de température TR</b>	<b>fr</b>	<b>Valeur limite TR</b>
<b>nl</b>	<b>Instellen van de gewenste temperatuur waarde TR</b>	<b>nl</b>	<b>Begrenzingswaarde TR</b>
<b>it</b>	<b>Impostazione della temperatura TR</b>	<b>it</b>	<b>Valore nominale limitazione TR</b>
<b>es</b>	<b>Adjuste de las consignas de temperatura TR</b>	<b>es</b>	<b>Valor prefijado la limitacion TR</b>



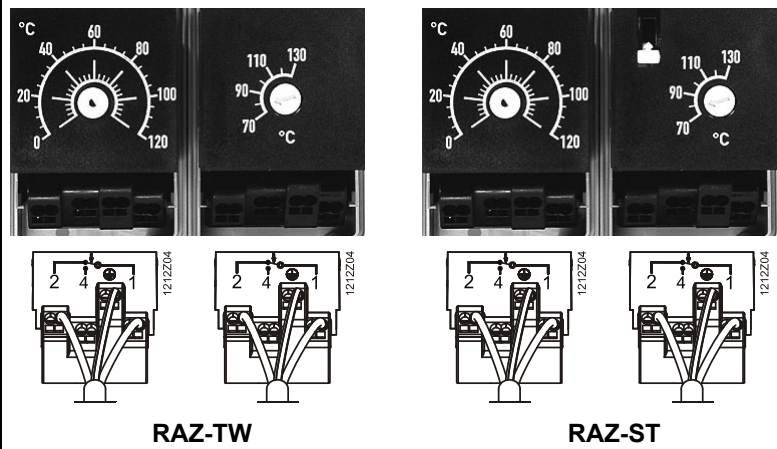
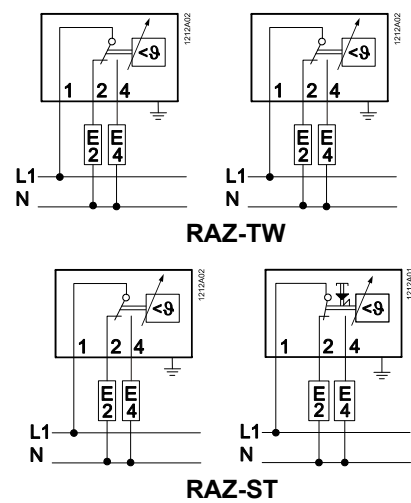
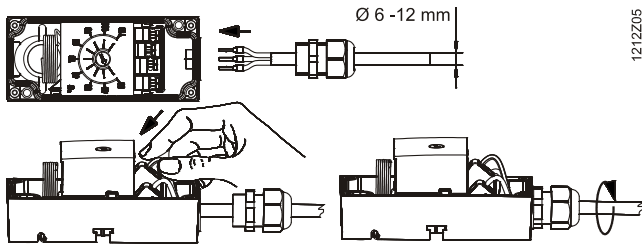
<b>de</b>	<b>Schutzrohrmontage</b>	<b>en</b>	<b>Protection pocket mounting</b>	<b>fr</b>	<b>Montage sur gaine de protection</b>
<b>nl</b>	<b>Beschermhuls-montage</b>	<b>it</b>	<b>Montaggio su guaina</b>	<b>es</b>	<b>Montaje con vaina de protección</b>



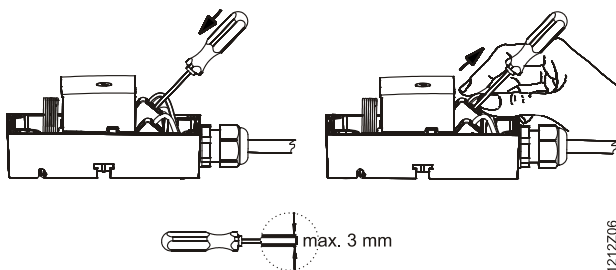
<b>de</b>	<b>Wandmontage</b>	<b>en</b>	<b>Wall mounting</b>	<b>fr</b>	<b>Montage mural</b>
<b>nl</b>	<b>Wandmontage</b>	<b>it</b>	<b>Montaggio a parete</b>	<b>es</b>	<b>Montaje en pared</b>



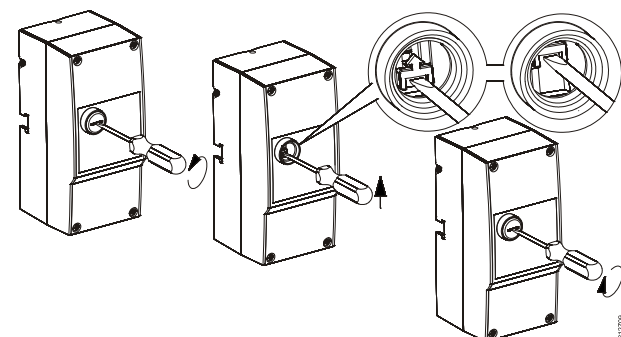
<b>de</b>	<b>Anschluss herstellen</b>	<b>en</b>	<b>Make the connection</b>	<b>fr</b>	<b>Connexion</b>
<b>nl</b>	<b>Aansluiten</b>	<b>it</b>	<b>Collegare connessione</b>	<b>es</b>	<b>Connectar</b>



<b>de</b>	<b>Anschluss lösen</b>	<b>en</b>	<b>Diskonnexion</b>	<b>fr</b>	<b>Déconnexion</b>
<b>nl</b>	<b>Aansluiting losmaken</b>	<b>it</b>	<b>Sciogliere connessione</b>	<b>es</b>	<b>Desconectar</b>



<b>de</b>	<b>Entriegelung</b>	<b>en</b>	<b>Reset</b>	<b>fr</b>	<b>Verrouillage</b>
<b>nl</b>	<b>Reset</b>	<b>it</b>	<b>Ripristino (reset)</b>	<b>es</b>	<b>Reajuste</b>



RAZ-ST.011FP-J  
 RAZ-ST.030FP-J  
 RAZ-ST.1510P-J  
 RAZ-ST.1500P-J

<b>de</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spannungsbereich: AC 24...250 V (0.1...16 A)</li> <li>Elektrische Anschlüsse und Schutzleiter: Schraubklemmen für flexiblen Leiter 0.75...2,5 mm<sup>2</sup></li> <li>STB manuell entriegeln erst möglich nach dem Abkühlen um ≥ 15 K unter die Ausschalttemperatur</li> <li>Verschmutzungsgrad: (2)</li> <li>Bemessung-Stossspannung 2,5kV</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kein elektronisches Gerät</li> <li>Kapillarlänge 700mm</li> <li>Standards, Normen: CE, ENEC, PED, DIN</li> <li>Produktenorm EN 60 730-1 EN 60 730-2-9 EN 14597</li> </ul>
<b>en</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voltage range: AC 24...250 V (0.1...16 A)</li> <li>Electrical connections and protective conductor: Screw terminals for wire 0.75...2,5 mm<sup>2</sup>..</li> <li>STB can be reset only after the temperature has dropped ≥ 15 K below the switch-off temperature</li> <li>Degree of pollution: (2)</li> <li>Rated impulse voltage 2,5kV</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Device without electronic</li> <li>Capillary length: 700 mm</li> <li>Standards : CE, ENEC, PED, DIN</li> <li>Product standards EN 60 730-1 EN 60 730-2-9 EN 14597</li> </ul>
<b>fr</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Plage de tension: AC 24...250 V (0.1...16 A)</li> <li>Raccordements électriques et fil de protection: bornes à vis pour fil de 0.75...2,5 mm<sup>2</sup></li> <li>Déverrouillage STB manuel seulement possible après refroidissement ≥ 15 K en-dessous de la température de coupure</li> <li>Degré d'encrassement : (2)</li> <li>Tension assignée de tenue aux chocs: 2,5kV</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Appareil sans électronique</li> <li>Longueur du capillaire : 700 mm</li> <li>Normes et standards : CE, ENEC, PED, DIN</li> <li>Normes pour produits EN 60 730-1 EN 60 730-2-9 EN 14597</li> </ul>
<b>nl</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Spanningsbereik: AC 24...250 V (0.1...16 A)</li> <li>Elektrische aansluiting en aarding: schroefklemmen voor draden 0.75...2,5 mm<sup>2</sup></li> <li>STB handmatig ontgrendelen pas mogelijk na afkoelen tot ≥ 15 K onder de uitschakeltemperatuur</li> <li>Vervuilinggraad: (2)</li> <li>Nominale piekspanning 2,5kV</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Regelaar bevat geen electronica</li> <li>Capillarlengte : 700 mm</li> <li>Standaards en normen: CE, ENEC, PED, DIN</li> <li>Productnorm EN 60 730-1 EN 60 730-2-9 EN 14597</li> </ul>
<b>it</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tensione d'alimentazione: AC 24...250 V (0.1...16 A)</li> <li>Collegamento elettrico e di protezione: Morsetti a vite per filo 0.75...2,5 mm<sup>2</sup></li> <li>STB ripristino manuale possibile solo dopo raffreddamento del sensore ≥ 15 K</li> <li>Grado d'inquinamento: (2)</li> <li>Tensione impulsiva nominale 2,5kV</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dispositivo non elettronico</li> <li>Lunghezza capillare da 700 mm</li> <li>Norme e omologazioni: CE, ENEC, PED, DIN</li> <li>Norma prodotto EN 60 730-1 EN 60 730-2-9 EN 14597</li> </ul>
<b>es</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Rango de alimentación: AC 24...250 V (0.1...16 A)</li> <li>Conexiones eléctricas y conductor protector: Bornas roscadas para hilo 0.75...2,5 mm<sup>2</sup>..</li> <li>STB pueden reajustarse sólo después de una caída de temperatura de ≥ 15 K por debajo de la temperatura de desconexión</li> <li>Grado de polución: (2)</li> <li>Tensión media por impulso 2,5kV</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sin dispositivo electrónico</li> <li>Longitud del capilar 700 mm</li> <li>Estándares CE, ENEC, PED, DIN</li> <li>Estándares del producto EN 60 730-1 EN 60 730-2-9 EN 14597</li> </ul>

<b>de</b>	Zubehördatenblatt <b>N1193, N1194</b>	<b>nl</b>	Apperatenblad met toebehoren <b>N1193, N1194</b>
<b>en</b>	Data sheet with accessories <b>N1193, N1194</b>	<b>it</b>	Foglio tecnico accessori <b>N1193, N1194</b>
<b>fr</b>	Fiche produit des accessoires <b>N1193, N1194</b>	<b>es</b>	Hoja técnica con accesorios <b>N1193, N1194</b>

**JUMO** GmbH & Co. KG  
Max-Eyth-Strasse 1  
36039 Fulda, Germany  
Tel: +49 661 6033-0  
E-Mail: ma@jumo.net  
Internet: www.jumo.net

**EG Konformitätserklärung**  
EC Declaration of Conformity / Déclaration CE de conformité  
CE 268

**Dokument-Nr.** / Document n°: JUMO GmbH & Co. KG  
**Hersteller** / Manufacturer / Etelbi par: JUMO GmbH & Co. KG  
**Anschrift** / Address: Moritz-Juchheim-Straße 1, 36039 Fulda  
**Produkt** / Product: Aufbau-Thermomat, Raum-Thermomat  
Hilichien-Thermomat  
JUMO heatTHERMAT, JUMO heatTHERM-DR  
66.0370

**Typ/Serie** / Typenschrift-Nr.:  
Typenschrift-Nr.: 07 07

**Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das bezeichnete Produkt die Schutzanforderungen der Europäischen Richtlinien erfüllt.**  
We hereby declare in sole responsibility that the designated product fulfills the safety requirements of the European directives.  
Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit mentionné satisfait les directives européennes.

**Richtlinie** / Directive: [ENAV-Richtlinie] 2004/108/EG  
[Niedrigspannungs-Richtlinie] 2006/95/EG  
[Druckgerätorichtlinie, Modul B+D] 97/23/EG

**Angewandte Normen** / Normas aplicadas:  
DIN EN 61326-1 Ausgabe: 10.2005  
DIN EN 60730-1 Ausgabe: 12.2005  
DIN EN 60730-2-9 Ausgabe: 10.2005  
DIN EN 14597 Ausgabe: 12.2005  
AD 2000 Merkblätter Ausgabe: 10.2000

**Angekannte Qualitätssicherungssysteme der Produktion**  
Recognized quality assurance systems used in production / Organisme notifié agréé nach:  
Richtlinie 94/9/EG, Modul D / Directive 94/9/EC, Module D / Directive européenne 94/9/CE, module D  
TUV Industrie Service GmbH, D 68167 Mannheim, Germany  
Kontrollnummer 0036, Zertifikat-Nr. DGR-0036-GS-179-02  
Kontroll-Nr. 0044, Kontroll-Nr. 02H-0036-S-179-02 / Certification 0036, N° de certificat 02H-0036-S-179-02  
Notifikation No. 0044, Notifikation No. TÜV 99 ATEX 1454 Q / N° de notification 0044, N° de notification TÜV 99 ATEX 1454 Q

nach:  
Richtlinie 97/23/EG, Modul D / Directive 97/23/EC, Module D / Directive européenne 97/23/CE, module D  
TUV Industrie Service GmbH, D 68167 Mannheim, Germany  
Kontrollnummer 0036, Zertifikat-Nr. DGR-0036-GS-179-02  
Kontroll-Nr. 0044, Kontroll-Nr. 02H-0036-S-179-02 / Certification 0036, N° de certificat 02H-0036-S-179-02

**Aussteller:** / Issued by / Etelbi par: Firma / Company / Société  
JUMO GmbH & Co. KG, Fulda  
Fulda, 2008-03-10

**Ort, Datum:** / Place, date / Lieu, date:  
Geschäftsbereichsleitung Verkauf und Produktion  
Head of Division Sales and Production  
Director of department Venes et Production  
ppa. Gintler Bott

**Rechtswidrliche Unterschrift** / Legality binding signature  
Signature undequivalent valable